



# SHIROI BULLETIN

白井宣传

白井宣傳

홍보시로이

広報しろい

February, 2013



## EARLY APPLICATION FOR INCOME TAX RETURNS IS PREFERABLE

(所得税の還付申告は早めに)

Declarations for the final income tax returns for 2012 will be accepted from Monday, February 18 until Friday, March 15. Shiroyi city will conduct free consultations and self-writing guidance for citizens seeking a refund on their paid income tax for special deductions such as a housing loan etc., and for medical expenses.

### ◆ People who may apply for a refund

An employment income earner may apply for a refund as follows:

#### [Special deduction of housing loan etc.]

Those who bought a new or used house, or an old house that was renovated with funding from a housing loan, and who meet the following requirements, may get a special deduction for their housing loan etc.

**For a new house:** following ① to ⑤

**For a used house:** following ① to ⑥

- ① He/she moved into a house within six months after purchase, and is still living in the house
- ② His/her total annual income is less than thirty million yen
- ③ The term of loan repayment is more than ten years, payment is via monthly installments, and the year-end balance still remains at the end of 2012
- ④ A house has floor space of more than 50 m<sup>2</sup>, and more than a half of the floor space is for the exclusive use of living
- ⑤ He/she doesn't receive any special exemption for a property transference income within two years of the occupancy
- ⑥ The house before its purchase had been built within 20 years (within 25 years in case of the fire-proof building)

#### [Deduction of medical expenses]

If medical expenses were paid for yourself and/or your family due to illness or injury, an income tax deduction will be granted at a certain amount.

**Amount of deduction:** Medical expenses paid in 2012 minus an amount covered by insurance, and further minus 100,000 yen (in case the total income is less than two million yen, 5% of the income)

### ◆ Pensioners do not need to make a declaration

For pensioners, if your annual income is less than four million yen, and other income amounts are less than two hundred thousand yen, an income tax declaration is not necessary. However, those who would like to get an income tax return, may apply for a refund.

Further, those who would like to get a deduction for any life insurance commission which is not mentioned on “a certificate of the tax deducted at source for public pension etc.”, need to declare to the city and prefectural resident tax office.

### ◆ Free consultation/self-writing guidance

The city's assistants will help tax payers write a declaration form by PC free of charge and submit it, and provide "self-writing guidance" at the city office on the following dates. On these days you may also submit forms that you have already prepared.

The table below shows the necessary papers to bring etc., and dates of "free consultation" and "self-writing guidance".

※ The city only provides declaration forms such as the blue return, income from property transference, consumption tax, donation tax, etc. For further details contact the undermentioned "Narita Tax Office's notice". Tel. for Narita Tax Office 0476-28-5151, for Shiroy Shiminzei-ka or Resident Tax Section 492-1111, ext. 3131/3

#### Free Consultation/Self-writing declaration

|        |  | Date                                     | Time                           | Place                                |
|--------|--|--|--------------------------------|--------------------------------------|
| ※<br>1 | Free consultation                            | Fri. Jan 25, Mon. 28                     | 10:00 – 12:00<br>13:00 – 16:00 | City office, 6F hall                 |
|        |  | Tue. Feb 12 – Fri. 15                    |                                | Aeon mall Chiba N.T. 3F hall (Inzai) |
|        | Self-writing for pensioners                  | Fri. Feb 15                              |                                | Nishi-shiroy Fukugo center           |
| ※<br>2 | Free consultation by licensed tax accountant | Fri. Feb 22                              | 9:00 – 12:00<br>13:00 – 16:00- | City office, 6F hall                 |
|        | Self-writing guidance                        | Mon. Feb 18 – Fri. Mar 15 (weekday only) | 9:00 – 12:00<br>13:00 – 16:00  |                                      |
|        |  | Sat. Feb 23, Sat. Mar 2                  | 9:00 – 12:00                   |                                      |

※ 1 Before application term

※ 2 During application term

#### Necessary things to bring for Final Tax Return Declaration

Inkan or seal, writing tools, calculating machine, papers to show your 2012 income amount (Gensen Choshu-hyo or tax deducted certificate for salary earned and pension) and deducted amount, applicant name's passbook of financial institute, etc.

Depending on the different declarations, different papers need to be prepared as follows.

**Main papers to show deductions:** spouse's income amount, deducted certificates (original) for life insurance and earthquake insurance commission, deducted certificate for National Pension insurance, "notice of paid amount" issued by the city, and a copy of the handicapped book or 「deduction certificate for the handicapped」

#### Necessary things for declaration

| Kind of declaration                    | Necessary papers   |
|--|--|
| Special deduction for housing loan     | Resident certificate with the applicant's name, a certificate for house registry, a copy of housing construction contract or purchase contract, a certificate for year-end loan balance of house raising fund. If a housing lot deduction is included, a certificate of lot registration and a copy of the lot transfer contract<br>※It is also necessary to bring one of the following documents:<br>• A copy of debt succession contract in case of an old house from the UR Agency or Public Housing Loan Corp.<br>• A copy of certificate for earthquake-proof standard adaptation or housing quality assessment, if the house is suited<br>• One of the following documents in case of housing extension/improvement; a building permit notice, an inspection completed notice, a building certificate for extension/improvement work |
| Deduction of medical expenses          | Receipts from hospitals or pharmacy stores. Papers issued by an insurance company, etc. to show the filled amount  |
| Income from agriculture or real estate | Papers to show the amount of real estate tax, city planning tax, land improvement levy, premium for agricultural mutual aid association, commission for farmer's pension   |

## Notice from the Narita Tax Office

### [Writing the final tax declaration and venue of submission]

The Narita Tax Office will hold writing consultations for final income tax declarations for 2012, such as taxes for income, donations, and individual consumption. The desk opens in the Aeon hall (2F floor), Narita Aeon mall (Narita city) on the following schedule.

- ※ There will be no tax payment desk in the hall. The tax paid certificate will not be issued there.  
During this period, the Narita Tax Office will not provide any writing assistance or accept any final tax declaration papers.

The Hall working date: On week days: Friday, February 1 - Friday, March 15

9:00 – 4 p.m.

On Sundays; February 24, March 3 from 9:00 a.m. – 4:00 p.m.

- ※ Consultation and receiving desk opens until 5 p.m.

### e-Tax is a convenient way to make a declaration

- The National Tax Agency's home page provides a "Final tax return making corner". When using it, you may submit your data through the internet.
- When you submit your data for the 2012 income tax paper by e-Tax within the period of time, you may receive a maximum deduction of three thousand yen from your income tax.
- ※ You may get this deduction only once during 2007 and 2012 by utilizing e-Tax
  - Using this system, you may omit submitting necessary receipts of medical expenses or a certificate of tax deduction
- ※ You must keep these necessary papers for five years in case the Tax Office requests to see them at a later date.
  - You may get a refund of income tax earlier than the normal procedure if you use e-Tax.
  - From the year 2012, you may utilize e-Tax for tax declarations of donations

For inquiry contact: Narita Tax Office Tel. 0476-28-5151

## Come and Enjoy the CENTER FESTIVAL (センターフェスティバル)

The Center Festival is a place of citizens' community interaction, where some circles and active civic groups present, sell the output of one year's work, perform shows, and hold enjoyable experience corners for children.

### Festival Schedule

| Center                     | Date                      |
|----------------------------|---------------------------|
| Shiroi Ekimae Center       | Feb. 16 (Sat.), 17 (Sun.) |
| Nishi-shiroi Fukugo Center | Feb. 23 (Sat.), 24 (Sun.) |
| Fuji Center                | Mar. 2 (Sat.), 3 (Sun.)   |
| Komin Center               | Mar. 2 (Sat.)             |
| Shiroi Community Center    | Mar. 16 (Sat.)            |

### ◆ Matters to be attended to

- Please bring your indoor slippers and outdoor shoes bag
- The number of parking spaces is quite limited. Please come on foot, by bicycle or by car sharing
- ※ Some community centers don't provide any car parking spaces, so please contact the corresponding center if you intend to drive
- Time schedules and program activities may change without notice
- The sale of food and free distribution will end when they run out

## DETECTION OF RADIOACTIVE SUBSTANCE FOR AGRICULTURAL PRODUCTS

(農産物の放射性物質検査)

To secure the safety of agricultural products, Shiroy city and Chiba prefecture conducted detection of radioactive substances on January 10 and 11.

The result of the examination is that radioactive substances were “not detected” on any of the tested articles.

The City and prefecture’s examinations were as follows:

Shiroy city’s products: strawberry, komatsuna (a leafy green vegetable), tarsai (Chinese vegetable), carrot and hakusai (Chinese cabbage)

Chiba prefecture’s product: leek

※ “Not detected” means that the radioactive substance doesn’t exist, or the figure is less than the minimum limit that the measuring instrument can detect. The minimum limit detected varies, depending on several conditions such as the instrument, volume, density, etc. With the city’s instrument, total of cesium 134/137 are about 23 becquerels per kg. The standard value of radioactive substance for common food is 100 becquerels per kg.

For inquiry contact: Nosei-ka or Agriculture and Policy Section Tel. 492-1111 ext.3251/4

## LET’S DEVELOP LINKS BETWEEN HEALTH AND COMMUNITY WITH SPORT

(スポーツでつながろう 健康の輪 地域の輪)

The city has a target to achieve a “ Life-long sports community – that is for everyone to be able to enjoy sport whenever, wherever and forever” according to an individual’s age, skill, interest, and purpose. The city also has a target to improve a “Comprehensive community sports club” managed by citizens.

### What is a Comprehensive community sport club?

“Comprehensive” means that you can join more than one kind of sport at one club, and also that you can participate in the management of the sport, whether you are good at sport or not.

“Community” means that community people manage the club at the near-by facilities such as at schools or a sporting center.

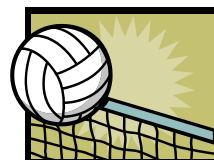
“Comprehensive community sports club” is for anyone to enjoy various sports at near-by community facilities in their everyday life.

### Community guidance and stretch trial class schedule

| Date              | Place                   |
|-------------------|-------------------------|
| 7 (Thu) 1:30 pm~  | Komin Center            |
| 13 (Wed) 1:30 pm~ | Shiroy community Center |
| 17 (Sun) 6:30 pm~ |                         |

※ Wear clothing that is appropriate for moving well, and bring a large bathing towel.

※ Inquiry : Life-long Learning Section ext. 3434 ~ 6



## GUIDANCE FOR AFTER-SCHOOL CARE OF SCHOOL CHILDREN (学童保育所の入所説明会)

After-school care for school children is a place where primary school children, whose parents are not at home because of their work, can be taken care of with safe and fun after-school activities, and entertained with guides during school holidays.

The program and charges are different depending on the school.

The programs will be held in each primary school. Entrance guidance for those who want to apply in FY2013 is as follows.

### Guidance Schedule

| Name   | Date   | Time                       | Telephone no. |
|--|--|----------------------------|---------------|
| Shimizuguchi Gakudo Hoiokusho                                      | Feb. 1 (Fri)   | After entrance school meet | 491-3565      |
| Oyamaguchi Gakudo Hoikusho Dai2<br>Oyamaguchi Dai2 Gakudo Hoikusho | Feb. 7 (Thu)   | After entrance school meet | 491-2364      |
| Shiroi Daisan YuYu Club<br>Shiroi Daisan Dai2 Gakudo Hoikusho      | Feb.7 (Thu)  | After entrance school meet | 497-2397      |
| Ikenokami Gakudo Club  | Feb. 7 (Thu)   | After entrance school meet | 492-5477      |
| Sakuradai Gakudo Hoiku Club  | Feb. 17 (Sun)  | 10:00 am~                  | 492-7388      |
| Shiroi Daiichi Gakudo Club   | Guidance has already finished. Please contact each after-school care for more details. |                            | 492-2877      |
| Minamiyam Gakudo Club  |  |                            | 492-0484      |
| Nanatsugidai Gakudo Wakuwaku Land                                  |  |                            | 492-6630      |

For inquiry contact : Each school after 1:00 pm on weekdays

Everyone loves

## NASHI BOY FAMILY (なし坊ファミリー)

The NASHI BOY FAMILY was born in 1995 (Heisei 7) as an image character of Nashi pear, a special product of Shiroi city, and it was named by public advertisement. The Family has 6 members - “Nashi Boy”, “Kaori”, “Yutaka”, “Sachi”, “Chojuro”, and “Taka”.

They participate in many activities that promote Nashi pears and other products, to improve Shiroi city’s image.

The City has produced several items and special articles to popularize the Nashi Boy Family.

### [Nashi Boy goods]

**Original name card (mount)** Available at Kikaku-seisaku ka( Planning and Policy Section) with the design of “Nashi Boy”, “Nashi Boy Family”, and Nashi boy points out the location of Shiroi City on the map for those who don’t know where Shiroi is.  
( 100 card in a box ¥ 250)

**Nashi Boy Family fan** 15 different kinds of design are available, which encourages the idea of saving energy. The paper patterns can be downloaded from the city website.

**Nashi Boy Family paper craft** To commemorate of city’s population reaching 60,000 in 2009, 6 kinds of design for each member of the family are available on the city website. ※ When small children make it, a parent’s supervision is required to ensure children don’t get hurt with a cutter or scissors.

### [Use and application of the “Nashi Boy Mark”]

The “Nashi Boy Family” has become very popular among children and adults. The City encourages use of the Nashi Boy mark to make it more familiar to people. When you use the mark, please apply for permission via the “Nashi Boy Mark” usage application form (available on the city website) at Planning and Policy Section.

### [City website “Nashi Boy Family” page]

The “Nashi Boy Family” page is updated by Nashi Boy slowly and calmly. The pages introduce the Nashi Boy Family, and “Nashi boy and Kaori report” with photos. The Nashi Boy mark usage application form, fan patterns and paper craft patterns can be downloaded as well. Please check the page, as some citizens that you know may be in the photo report.

Inquiry: Planning and Policy Section ext. 3356



# SHIROI COMMUNITY CULTURE CENTER

## Culture Hall

Tel 492-1121

| Date     | Hall   | Program   | Open     | Charge  | Information   |
|----------|--------|---|----------|---|---|
| 3 (Sun)  | Middle | Pitina Piano Step   | 10:40 am | Free  | Pitina Chiba Shiroy Station<br>492-4714                     |
| 10 (Sun) | Middle | Salon Concert 2013 Shimamura<br>Gakki Piano-Flute concert           | 3:00 pm  | Free  | Shimamura Gakki Aeon Mall<br>Chiba Newtown<br>0476-40-7555  |
| 16 (Sat) | Large  | Kashiwa City High School Brass band<br>concert                      | 1:30 pm  | ¥ 1,000 adult<br>¥ 500 elementary and<br>junior high students | Culture Hall 492-1121                                       |
|          | Middle | Shiroy Social Welfare Meet  | 1:30 pm  | Free  | Social Welfare Council<br>492-5713                          |
| 17 (Sun) | Large  | Family concert 2013 ~ Love from<br>Kamagaya Philharmonic Orchestra~ | 2:00 pm  | Free  | Kamagaya Philharmonic<br>Orchestra Shimizu<br>090-9645-3794 |
|          | Middle | Lecture on Making a Community                                       | 1:30 pm  | Free  | Planning and Policy Section<br>492-1111                     |
| 21 (Thu) | Middle | Ethics management lecture   | 6:30 pm  | ¥ 2,000   | Shiroy Ethic Foundation<br>047-334-2193                     |
| 23(Sat)  | Middle | Shiroy Environment Forum  | 1:00 pm  | Free  | Environment Section<br>492-1111                             |
| 27 (Wed) | Middle | Three effective points for tidying up<br>for management             | 2:00 pm  | Free  | Shiroy Chamber of Commerce<br>and Industry 492-0721         |

※ The program may change according to the sponsor.

## Local Exhibitions Hall

Tel 492-1124

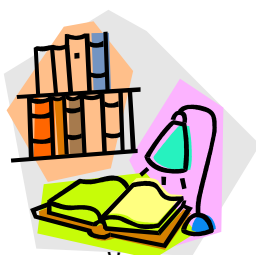
| Program  | Content   | Time  | Charge |
|--|---|---|--------|
| “History of Shiroy” regular exhibition                                     | From ancient to modern times-history of Shiroy.   | Tue. ~Sun. 9:00am<br>~5:00 pm                           | Free   |
| Local history lecture ②<br>“Village vanished in Showa Era grand<br>merger” | Introduction of history and culture in Shiroy<br>The 2 <sup>nd</sup> time Eiji Village vanished and was<br>partially merged into Shiroy Village | 7 (Thu) 10:00 ~<br>11:00 am<br>(reservation necessary ) | Free   |

## Library

Tel 492-1122

| Item   | Date                            | Program                             | Participant                                      | Place                                      |
|--|---------------------------------|-------------------------------------|--|--|
| Story telling event  | 6, 13, 20, 27 (Wed)<br>3:30 pm~ | Picture book reading                | Children who can listen to the<br>story alone    | Story telling room                         |
| Child and parent story<br>telling                                | 27 (Wed)<br>11:00 am~           | Child song, picture<br>book reading | Pre-school age children and<br>parents in Shiroy |  |
| Saturday story telling<br>by volunteer group<br>”Story Calendar” | 23 (Sat) 3:00 pm~               | Picture book reading                | Adults   | Study room on the<br>2 <sup>nd</sup> floor |

※ open 9:30 am~ 7:00 pm on Tue ~ Sat. 9:30 am~ 5:00 pm on Sun.



## Planetarium

Tel 492-1125

| Item  | Program   | Date  | Charge   |
|---|---|---|--|
| Kids show                                     | Our space trip “Darts’ Travel” (45 min)   | Sun. 11:00 am                                   | Shiroi residents<br>Adults ¥ 210<br>Children ¥ 100                 |
| Regular show                                  | Space and 88 star stories ~Tonight stars and Constellation story ~ (45 min)   | Sat. Sun. 1:30 pm                               | Non Shiroi residents<br>Adults ¥ 310<br>Children ¥150              |
|   | Amazing Solar System Watched by Space Probe (45 min)  | Sat. Sun. 3:00 pm                               |  |
| Star watching event in the day time           | Observe the surface of the Sun (in case of bad weather, cancelled)  | 9(Sat) 11:30 am ~ 1:30 pm                       | Free   |
| Star watching and walking in February         | After the lecture of stars in the dome, go out to observe Jupiter, Uranus and etc. (in case of bad weather, only the lecture will be given) | 9 (Sat) 5:30 ~ 6:45 pm                          | Adults ¥ 200<br>Children free                                      |
| Hiyoko planetarium                            | Star story for children who visit the planetarium for the first time  | 20 (Wed), 22(Fri), 23(Sat)<br>11:30 am ~12:00pm | ¥ 100 adults<br>Children free                                      |
| Maternity concert + α                         | Picture book reading, star birth story telling with music   | 21 (Thu) 1:30 ~ 2:40 pm                         | Free for expectant mothers in Shiroi<br>others ¥ 310 adults        |
| Greek mythology under starry sky (for adults) | Perseus story reading and star lecture  | 28 (Thu) 1:30 ~2:10 pm                          | Shiroi residents adults ¥ 210<br>Non Shiroi residents adults ¥ 310 |

## Health Check

Tel 497-3495

| Date     | Time             | Place                      |
|----------|------------------|----------------------------|
| 1 (Fri)  | 10:00 ~ 11:30 am | Fuji Center                |
| 20 (Wed) |                  | Nishi-shiroi Fukugo Center |
| 27 (Wed) |                  | Health and Welfare Center  |

Citizens of all ages are welcome. Consultations are for general health checks such as blood pressure and urine testing. \* Telephone consultation is available as well.

## Children Health Check • Vaccination

| Date  | Place         | Time            | Person under the Category                              |
|---|---------------|-----------------|--|
| Consultation for 4 month-old child care   |               |                 |  |
| 8 (Fri)   | Health Center | 9:30~10:00 am   | Children born in September 2012                        |
| 26 (Tue)  |               | 1:15 ~ 1:45 pm  |  |
| Consultation for child care on meals (chewing lesson class)   |               |                 |  |
| 14 (Thu)  | Health Center | 9:45 ~ 10:00 am | Children born in April 2012 will receive notification  |
| Consultation for 1 year and 6 months old child care   |               |                 |  |
| 12 (Tue)  | Health Center | 1:15~1:45 pm    | Children born in July 2011 will receive notification   |
| 22 (Fri)  |               |                 |  |
| Dental check-up for 2-year-old children   |               |                 |  |
| 20 (Wed)  | Health Center | 1:15 ~ 1:45 pm  | Children born in August 2010 will receive notification |
| Consultation for 3 year-old child care  |               |                 |  |
| 1 (Fri)   | Health Center | 1:15~1:45 pm    | Children born in August 2010 will receive notification |
| 5 (Tue )  |               |                 |  |
| The schedule above is for collective vaccinations. Please inquire about individual vaccinations.<br>If you don't receive notification, please contact the Health Center |               |                 |  |

## Shiroi City Advisory Service for Foreign Residents

(白井市外国人相談窓口)

Shiroi City operates an advisory service to help foreign residents living within Shiroi City solve questions and obtain information related to daily life, city administration, facilities etc.

**Reservation by telephone is necessary. (Phone: 492-1111 extension 3354 • 3355)**

Language: English (Other languages could be available)

Date and Time: Will be decided when you reserve by telephone



## Japanese Class for Foreign Residents

(外国人のための日本語教室)

Time Date: Every Friday from 10:00am till noon

Place: Shiroi Ekimae Center

Participants: Foreign residents or those working in Shiroi City

Lesson fee: ¥1,000 (for textbook)

Instructor: International Friendship Association of Shiroi

Inquiry and application: Mr. Yoshida Phone 491-0791 ( Mon.~Fri. 7:00pm~9:00pm)



\*\*\*\*\*

**Published by Shiroi City**

**1123 Fuku, Shiroi-shi, Chiba-ken, 270-1492 Japan**

**Phone: 047-492-1111 x 3354**

**Fax:047-491-3510**

**<http://city.shiroi.chiba.jp/>**

**e-mail:kikaku-seisaku@city.shiroi.chiba.jp**

\*\*\*\*\*